



## Laura Manero Jiménez

Traductora de libros [EN, DE > ES](#)

Doctor Aiguader, 17, 2-8, 08003 - BARCELONA

(+34) 650 19 09 19

[lmanero@gmail.com](mailto:lmanero@gmail.com)

[www.lauramanero.com](http://www.lauramanero.com)

### Traducción editorial

Casi un centenar de libros de **múltiples géneros** traducidos desde 1999 hasta la actualidad para numerosas **editoriales**, como Penguin Random House, AdN, Maeva, Planeta, Destino, RBA, Salamandra, Alpha Decay, Ediciones B, Paidós, Bambú, Círculo de Lectores o Lunwerk. Entre los **autores traducidos** se cuentan Hanya Yanagihara, Markus Zusak, Dörte Hansen, Ken Follett, Stephen King, Juli Zeh, Stefan Zweig, Robert Fisk, Saki, Sir Arthur Conan Doyle, Albert Einstein o R. K. Narayan.

### Selección de traducciones

#### NARRATIVA:

Hanya Yanagihara, *Al paraíso*. Lumen, 2022 (dos traductoras). ([en > es](#))

Ulrich Woelk, *El verano de mi madre*. Maeva, 2021. ([de > es](#))

Markus Zusak, *El puente de Clay*. Lumen, 2018 (dos traductoras). ([en > es](#))

Katherena Vermette, *En un lugar sin nombre*. Lumen, 2018. ([en > es](#))

Dörte Hansen, *La vieja tierra*. Maeva, 2017. ([de > es](#))

Stefan Zweig, *Incidente en el lago Lemán*. ¡Hjckrrh!, 2015 (traducción y epílogo). ([de > es](#))

Juli Zeh, *Descompresión*. Literatura Mondadori, 2013. ([de > es](#))

R. K. Narayan, *El vendedor de dulces*. Bambú, 2011. ([en > es](#))

Arthur Conan Doyle, *El Valle del Miedo*. Bambú, 2008. ([en > es](#))

«Saki», H. H. Munro, *Cuentos completos*. Alpha Decay, 2005 (varios traductores). ([en > es](#))

#### NOVELA NEGRA Y POLICÍACA:

Alex Michaelides, *Las Doncellas*. Alfaguara, 2021 (dos traductoras). ([en > es](#))

Romy Hausmann, *Mi dulce niña*. AdN, 2021. ([de > es](#))

Alex Michaelides, *La paciente silenciosa*. Alfaguara, 2019. ([en > es](#))

Nele Neuhaus, *El lobo feroz*. Maeva, 2018. ([de > es](#))

Bernhard Aichner, *La dama de los muertos*. Maeva, 2015. ([de > es](#))

Jean-Luc Bannalec, *El misterio de Pont-Aven*. Grijalbo, 2013. ([de > es](#))

#### BEST SELLER:

Ken Follett, *Las tinieblas y el alba*. Plaza & Janés, 2020 (con el colectivo Anuvela). ([en > es](#))

E. L. James, *Trilogía GREY*. Grijalbo, 2015-2021 (con el colectivo Anuvela). ([en > es](#))

Ken Follett, *Trilogía THE CENTURY*. Plaza & Janés, 2010-2014 (con el colectivo Anuvela). ([en > es](#))

Stephen King, *La cúpula*. Plaza & Janés, 2010 (dos traductores). ([en > es](#))

Joseph Kannon, *El buen alemán*. RBA, 2006 (con el colectivo Anuvela). ([en > es](#))

#### NO FICCIÓN:

Deborah Feldman, *Unorthodox*. Lumen, 2020 (dos traductoras). ([en > es](#))

Robert Fisk, *La gran guerra por la civilización*. Destino, 2006 (varios traductores). ([en > es](#))

Albert Einstein, *La mentalidad militar*. Alpha Decay, 2005. ([en > es](#))

Nikolaus Harnoncourt, *El diálogo musical*. Paidós, 2003. ([de > es](#))

#### NOVELA HISTÓRICA:

Maria Nikolai, *La mansión de los chocolates 2 y 3*. Maeva, 2020 (dos traductoras). ([de > es](#))

Corina Bomann, *La herencia de Agneta* y *El secreto de Matilda*. Maeva, 2018-2021. ([de > es](#))

Katia Fox, *El símbolo de cobre*. Círculo de Lectores, 2008. ([de > es](#))

Tessa Korber, *El médico del emperador*. Ediciones B, 2003. ([de > es](#))

	<p><b>INFANTIL Y JUVENIL:</b>  Otfried Preußler, <i>El pequeño fantasma</i>. Maeva Young, 2019. (<a href="#">de&gt;es</a>)  Gitty Daneshvari, <i>Trilogía Escuela de frikis</i>. Montena, 2009-2011. (<a href="#">en&gt;es</a>)  Bill Bryson, <i>Una muy breve historia de casi todo</i>. RBA, 2008 (con el colectivo Anuvela). (<a href="#">en&gt;es</a>)</p>
<b>Otras traducciones</b>	<p><b>Traducción en prensa y de agencia:</b>  2007-2020 BITEZ (agencia): Textos comerciales. (<a href="#">es&gt;ca</a> y <a href="#">ca&gt;es</a>)  2003-2006 LA VANGUARDIA: Artículos de opinión de ámbito internacional. (<a href="#">en&gt;es</a> y <a href="#">de&gt;es</a>)</p> <p><b>Traducción de relatos:</b>  2002 SALTANA (<a href="http://www.saltana.org">www.saltana.org</a>):  George Orwell, <i>Matar un elefante</i> (dos traductoras). (<a href="#">en&gt;es</a>)  1999-2001 THE BARCELONA REVIEW (<a href="http://www.barcelonareview.com">www.barcelonareview.com</a>):  Diversos relatos de escritores noveles. (<a href="#">en&gt;es</a>)</p> <p><b>Traducción de poesía:</b>  2001-2002 17.º y 18.º FESTIVAL INTERNACIONAL DE POESÍA DE BARCELONA:  Poemas diversos de <b>Imtiaz Dharker</b> y <b>Jane «Binta» Breeze</b>. (<a href="#">en&gt;ca</a>)</p> <p><b>Traducción audiovisual:</b>  1999-2000 PLANETA ACTIMEDIA, IMAGINABLES, PRODIMAG y TRIVEU INTERNACIONAL:  Traducción para doblaje y subtitulación de películas y documentales destinados a televisión y formato DVD. (<a href="#">en&gt;es</a> y <a href="#">de&gt;es</a>)</p>
<b>Docencia, artículos y conferencias</b>	<p><b>Como docente:</b>  2009-2014 «Anuvela, la traducción en equipo.» Taller en el Posgrado de Traducción Literaria, IDEC - Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.  2009-2013 Profesora asociada de traducción inglés-español del Grado en Traducción e Interpretación, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.</p> <p><b>Como ponente/autora:</b>  2009 «La traducción en colaboración. Anuvela: la unión hace la fuerza y además da trabajo.» Charla organizada por ACE Traductores en la librería La Central del Raval, Barcelona. Publicado en <i>Vasos Comunicantes</i>, núm. 42, 2009-2011.  2007 FERIA DEL LIBRO DE FRANKFURT. «Anuvela, o cómo hacer de la necesidad virtud». Presentación del proyecto de traducciones conjuntas del colectivo Anuvela, con invitación de la FIT (Fédération Internationale des Traducteurs). Publicado en <i>Vasos Comunicantes</i>, núm. 38, invierno 2007-2008.</p>
<b>Formación académica</b>	<p><b>Títulos oficiales:</b>  2012 <b>Máster en Estudios de Traducción</b>. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.  2000 <b>Posgrado de Traducción Literaria</b>. Universitat Autònoma de Barcelona.  1999 <b>Licenciatura en Traducción e Interpretación</b>. Universitat Autònoma de Barcelona.</p>
<b>Complementos de formación</b>	<p><b>Cursos y estancias relacionados con el mundo editorial:</b>  2014 <b>Curso de corrección tipográfica</b>. El Taller Editorial (Silvia Senz y Jaume Balmes), Barcelona.  2009 <b>Certificado de Aptitud Pedagógica (alemán)</b>. Instituto de Ciencias de la Educación, Universitat de Barcelona.  2008 Estancia de dos semanas en el <b>Europäisches Übersetzer-Kollegium (Casa del Traductor de Alemania)</b>. Straelen, Alemania.  2007-2008 <b>Curso de maquetación con QuarkExpress e Indesign</b>. Cálamo&amp;Cran, Barcelona.  1999 <b>Taller internacional para jóvenes escritores y traductores y Summer School</b>, organizados por la Casa del Traductor-Centro Hispánico de Traducción Literaria y el British Centre for Literary Translation (University of East Anglia). Casa del Traductor, Tarazona, y Norwich, Inglaterra.</p>